

QUAND MATÉ NU VA A VIJÉ

Canto legato alle vijà (veglie), l'uso cioè di passare le sere (o notti) d'inverno nella stalla (locale generalmente più caldo per la presenza delle bestie) molto diffuso nel mondo contadino europeo.

Nella stalla si riunivano le famiglie di una stessa borgata o confinanti, a volte anche gente di passaggio, per lavorare, riparare gli attrezzi, giocare a carte, raccontare, pettegolare, corteggiare le ragazze da marito. Ed è proprio di un corteggiamento finito male che narra il canto.

(CN) dal repertorio delle sorelle Milano.

Quand Maté nu va a vijé,
na sera tira ora,
Maté nu va a vijé
nu va a vijé de la blundinota,
duva l'è solit andé.

dimurar, ciancé, dëscuri,
o dime 'n po' vui bela
se 'm piarij vulenté.

Quand Maté l'è rivà là
s'è bütasi a dimurar,

Mia fija l'è 'ncur trop giuvina,
pa 'ncur da maridé,
füisa da maridéla,
mi a vui v'la vöi pa dé.

Quando Maté va a vegliare/ una sera tira vento forte/ Maté va a vegliare/ va a vegliare dalla biondina/ dove è solito andare/ quando è arrivato là s'è messo a dimorare (partecipare)/ dimorare, cianciare (chiacchierare), discorrere/ ditemi un po' voi bella/ se mi prendereste volentieri/ mia figlia è ancor troppo giovane/ non ancora da maritare/ io a voi non la voglio dare.

LA PINOTA

Anche conosciuto come "convegno notturno" questo canto narrativo diffuso al centro-nord è pure presente nelle tradizioni popolari catalane, gascone ed anglo-scozzesi. Raccolto ad Asti dal repertorio di Teresa Viarengo-Amerio.

O Pinota, d'la bèla Pinota,
l'è d'in piazì mi vurìa da vui;
el piazì che mi na vurìa
l'è na note a dormì cun vui.

Ma chi ch'a j'è ch'a 'l pica a sta porta?
O'ndè pichè a l'autra pù 'n là;
s'a j'è chichdun ch'a'l vurà chich-coza
lu me papà a lu servirà.

Mnì stasèira a li dez uri,
che pari e mari siu a durmì;
e mnì stasèira a li dez uri,
che pari e mari siu a durmì.

O custa-si mi la voi cuntèla,
la voi cuntèla al me paiz,
che na fijèta di quartòrdez ani
a l'ha menà- mi per i barbiz.

Li dez uri na rbatu e sunhu,
gentil galant a l'è ruvà là,
l'ha dait un pè a l'ha picà la porta:
Bèla Pinota, mnimi durbì.

E mai pù mi m'lu cherdiva,
e mai pù mi l'avria pensà,
che na fijetà di quartordez ani
a mi meneisa per el naz.